

Rachamim

רחמים

Paroles : Yechiel Mohar

Musique : Moshe Wilenski

Chorégraphie : [Levi Yankale](#) - 1985

רחמים

כל הגברים שבשכונה
אלי נושאים עיניים
אומרים יפה את כמו תמונה
כמו שמש בין ערביים
וכולם פורשים לי רשת
וכולם רוצים רוצים
אך אני רק מבקשת
רחמים

רחמים, יא רחמים
הסתכל ועין שים
ואולי תשים גם לב
איך בכרם תלבלב
שושנה בין החוחים
בשבילך יא רחמים

כולם שורקים לי בחלון
אני איני שומעת
אצלי הלב כמו טלפון
שבלשכת הסעד
תפוס מזה חודשיים
אין קשר אין קווים
וכולם על הברכיים
רחמים

אך אם אצא ללא מנוס

רגלי הולכות אליך
 הוי רחמים מתי תפרוש
 עלי את רחמיך
 אז נצא לרחוב ביחד
 חבוקים כזוג יונים
 ואני כולי זורחת
 רחמים

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Rachamim	la pitié, la miséricorde	[ז]	רחמים
Kol	tout, chaque		כל
Gever, g'varim	un homme (mâle)	[ז]	גברים, גבר
She	que		ש
Shchuna, shchunot	le voisinage, le quartier	[נ]	שכונות, שכונה
El	vers		אל
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא
Ayin, einayim	un œil / un source	[נ]	עיניים, עין
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Yafe, yafa	beau		יפה, יפה
At	tu (féminin)		את
Kmo	comme		כמו
T'muna, tmunot	une image, une photo		תמונה, תמונות
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ]	שמשות, שמש
Bein... levein	entre		בין
Arbayim	l'après-midi	[ז]	ערביים
Lifros, paras	déployer, tendre		פרש, לפרוש
Reshet, rshatot	un filet, un grillage, un réseau	[נ]	רשתות, רשת
Lirtzot, ratza	vouloir		רצה, לרצות
Ach	mais, cependant		אך
Ani	je, moi		אני
Rak	seulement		רק

Levakesh, bikesh	demander, chercher		לבקש, ביקש
Lehistakel, histakel	voir, observer		הסתכל, להסתכל
Lasim, sam	placer, poser		שם, לשים
Ulaye	peut-être		אולי
Lasim lev, sam lev	faire attention à		שם, לשים-לב
Gam	aussi		גם
Eich	comment		איך
Kerem, kramim	une vigne	[ז]	כרמים, כרם
Lelavlev, livlev	bourgeonner, fleurir		ליבלב, לבלב
Shoshanah	un lis, une rose	[נ]	שושנים, שושנה
Choach, chochim	une ronce, une épine	[ז]	חוחים, חוח
Bishvil	pour		בשביל
Lishrok, sharak	siffler		שרק, לשרוק
Chalon, chalonot	une fenêtre	[ז]	חלונות, חלון
Lishmoa, shama	entendre		שמע, לשמוע
Etzel	à côté, près de, chez		אצל
Lev	le cœur	[ז]	לב
Telefon, telefonim	un téléphone	[ז]	טלפונים, טלפון
Lishkah, leshakot	une salle / un bureau	[נ]	לשכות, לשכה
Sa'ad, se'adim	une aide, une assistance	[ז]	סעד, סעדים
Tafus, tfusah	occupé, pris		תפוס, תפוסה
Mizeh	d'ici, de là		מזה
Chodshayim	deux mois		חודשיים
Ein	pas		אין
Keshet, ksharim	un lien / une relation	[ז]	קשר, קשרים
Kav, kavim	une rangée, une ligne	[ז]	קווים, קו
Al habirkayim	sur les rotules		על הברכיים
Berech, brachim	un genou	[נ]	ברך, ברכים
Im	si		אם
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Lelo	sans		ללא
Manos, mnusim	une fuite, un refuge	[ז]	מנוס, מנוסים
Regel, raglayim	un pied, une jambe	[נ]	רגליים, רגל

Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Matai	quand		מתי
Lev	le cœur	[ז]	לב
Rechov, rechovot	une rue	[ז]	רחובות, רחוב
Beyachad	ensemble		ביחד
Lichbok, chavak	embrasser, étreindre		חבוק, לחבוק
Zug, zugot	un couple, une paire	[ז]	זוגות, זוג
Yonah, yonim	une colombe	[נ]	יונים, יונה
Lizroach, zarach	se lever, briller		זרח, לזרוח

Rachamim

Kol hagvarim she' bashchuna
Eilai nos'im einayim
Omrin yafa at kmo t'muna
Kmo shemesh bein arbayim.
V'chulam porsim li reshet
V'chulam rotzim, rotzim
Ach ani rak mevakeshet Rachamim!

Rachamim, ya Rachamim
Tistakel v'ayin sim
V'ulaye tasim gam lev
Eich b'kerem t'lavlev
Shoshanah bein hachochim
Bishvilcha ya Rachamim,
Bishvilcha ya Rachamim!

Kulam shorkim li bachalon
Ani eini shoma'at
Etzli halev kmo telefon
Sheb'lishkat hasa'ad
Tafus mizeh chodshayim
Ein kesher, ein kavim
V'chulam al habirkayim
Rachamim!

Rachamim, ya Rachamim . . .

Ach im eitzei l'lo manos
Raglai holchoth eilecha
Hoy, Rachamim, matai tifros
Alai et rachamecha
Az neitzei lar'chov b'yachad
Chabukim k'zug yonim
Va'ani kuli zorachat
Rachamim!

Rachamim

Tous les hommes du voisinage
Lèvent les yeux vers moi.
Ils disent : « Tu es belle comme une image,
Comme le soleil l'après-midi. »
Et tous me tendent un filet
Et tous me désirent, me désirent
Mais je ne soupire qu'après Rachamim !

**Rachamim, oh Rachamim !
Vois et porte ton regard sur moi,
Et peut-être remarqueras-tu
Que dans la vigne fleurira
Une rose parmi les ronces,
Pour toi, oh Rachamim,
Pour toi, oh Rachamim !**

Tous me sifflent par la fenêtre,
Je n'entends pas.
Mon cœur est comme un téléphone
Dans le bureau d'aide sociale,
Occupé depuis deux mois,
Pas de connection, pas de ligne,
Et tout le monde est sur les rotules,
Rachamim !

Rachamim, oh Rachamim !...

Mais si je sors ...
Mes pieds se dirigent vers toi,
Oh, Rachamim, quand étendras-tu
Sur moi ta miséricorde ?
Alors, nous sortirons ensemble dans la rue,
Enlacés comme un couple de colombes,
Et je serai toute rayonnante,
Rachamim !